



工党一年

J.E.D.Hall 著 费孝通 史靖 译





三联经典文库

023

工党一年

J.E.D.Hall 著 费孝通 史靖 译

生活·读书·新知 三联书店

图书在版编目(CIP)数据

工党一年 / J.E.D.Hall著 ; 费孝通, 史靖译. -- 北京 :
生活·读书·新知三联书店, 2012.6

(三联经典文库)

ISBN 978-7-108-03901-9

I. ①工… II. ①霍… ②费… ③史… III. ①英国工
党-执政-研究 IV. ①D756.164

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第266327号

023 工党一年

责任编辑	张静芳
封面设计	罗 洪
责任印制	徐 方
出版发行	生活·读书·新知 三联书店 (北京市东城区美术馆东街22号)
邮 编	100010
经 销	当当网
印 刷	北京鹏润伟业印刷有限公司
版 次	2012年6月北京第1版 2012年6月北京第1次印刷
开 本	787毫米×1092毫米 1/32 印张 9.75
字 数	136千字
印 数	0,001-3,000册
定 价	34.00元

《三联经典文库》编辑委员会名单

学术顾问：吴敬琏 金冲及

编委会主任：樊希安

编委会副主任：李 昕 潘振平 翟德芳

编委会成员（按姓氏笔画）：

石晓光 卢 岳

曲柏龙 朱利国

刘高源 刘 强

李国庆 李 昕

汪家明 张志军

张 荷 张作珍

罗 洪 周 斌

郑 勇 袁淑琴

唐思东 曹永平

舒 炜 翟德芳

樊希安 潘振平



《三联经典文库》

2010 年国家出版基金项目

《三联经典文库》出版缘起

适逢生活·读书·新知三联书店八十华诞，为弘扬传统，接续文脉，回报读者，服务社会，我们决定策划出版《三联经典文库》。

1932年7月，生活书店在上海创办，此后，读书出版社和新知书店相继成立。本文库第一辑、第二辑所选图书，来自于这三家出版单位及其分支机构，以及1948年生活·读书·新知三联书店成立后的出版物，始于1932年，截至1951年，两辑各一百种。此为第一辑，涉及政治、经济、社会、军事、思想文化诸领域，涵盖专著、文集、散文、小说、诗歌、传记、报道等体裁，既有直面现实、追求真理、讴歌真善美、抨击假丑恶的原创作品，又有引介世界各国先进文化、传播新知、开启民智的译作，真实记录了那一代知识分子的思考

与探索、理想与愿景和对中华民族文化传承与创新所做出的努力与贡献。

本文库所辑入各书，多为名家名作，在版本方面，以初版一印本或经著译编者审定、修订、增订过的版本为首选，因此本文库又具有较为珍贵的版本价值和收藏价值。

本文库还将编选续辑，使之成为恢弘文化工程。诚挚希望读者给予批评和指正，帮助我们完善编选工作，再现三联经典作品之风采。殊为遗憾的是，由于年代久远，一些原著译编者及其后人未能取得联系并奉付稿酬，诚盼版权所有者与我们联系。祈愿三联前辈所创造的精神财富能薪火相传，为中华文化的伟大复兴增光添彩。

《三联经典文库》编辑委员会

2012年2月

凡 例

一、本文库为重排本，由繁体字竖排版改为简体字横排版。

一、以忠实于原作、整旧如旧为编辑原则，对当时使用的专有名词、外文译名，以及民国时期的语言和特色予以保留。

一、原书注释如旧，编者所出的注释，均以“编者注”标明，以示与原书注释的区别。

一、对原书残缺或字迹漫漶之处，以□示代。

一、对繁简文本转换时的“如右”、“见左”一类，对应改为“如上（前）”、“见下（后）”。

一、对原书中各种错讹脱衍之处，直接订正，不再以其他符号标示。

一、对数字、标点符号的用法，在不损害原文语义的情

况下，做必要的规范。

一、本文库各书均前插原书书影、原书版权页和文库版“本书出版说明”。

一、本书出版说明的撰写，以客观中立为原则，扼要介绍本书的内容、版本流转、著译编者的情况。

本书出版说明

1945年7月，英国进行了二战后的第一次大选。高举“社会主义”旗帜的工党赢得胜利，组成了以艾德礼为首的工党政府。此后，在“民主社会主义”口号下，工党政府推行了以国有化、福利国家为主要内容的一系列改革措施，引起世界广泛关注。英国记者 J. E. D. Hall 所著《工党一年》(*Labours First Year*)，即以当年议会辩论为主要内容，记叙了工党执政第一年英国社会的重大改革。该书由英国“企鹅丛书”出版于1947年。

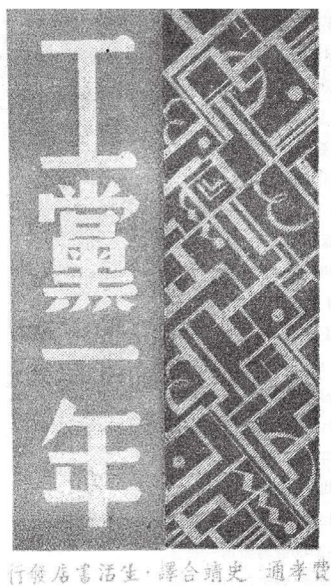
工党改革伊始，就引起中国一些知识分子的关注。1946年费孝通赴英讲学，专门考察了“工党在英国实施社会主义”的情况，回国后即着手翻译此书，并为本书写“译者序”。1947年9月，费孝通与史靖合作译成《工党一年》，交由上海生活书店出版。此次出版，即以此为底本。

费孝通（1910-2005），江苏吴江人。幼年入母亲创办的蒙养院接受教育。1928年考入东吴大学学医，后弃医改学人类学和社会学，曾先后在燕京大学、清华大学学习，毕业后获公费赴英留学。1938年获伦敦大学哲学博士学位后回国，开展社会调查，进行民族学、人类学和社会学研究。1940年代，一度访美，回国后加入中国民主同盟，投身爱国民主运动。1949年后，主要从事教学、少数民族调查和识别等工作。1979年后致力于社会学学科的重建和乡镇企业研究，积极参与社会活动，历任中国科学院哲学社会科学学部委员，中国社会学学会会长，全国人大常委会副委员长，全国政协副主席。著作结集为《费孝通文集》。

史靖（1919- ），原名王康，湖北黄冈人。早年毕业于西南联大。1949年后曾任中国社会学会总干事、中国社会科学院社会学研究所副所长、《中国大百科全书·社会学卷》社会学史编写组主编，后调任中国政法大学社会学系任教授。著有《闻一多的道路》等。

生活·读书·新知三联书店

2012年2月



生活书店 1947 年 9 月初版书影

工 黨 一 年

基 本 定 價 國 幣 柒 圓

• 外 埠 酌 加 郵 運 費 •

著 者 費 史 孝
發 行 人 徐 伯 昕
發 行 所 生 活 書 店
特 約 經 售 處 聯 營 書 店

漢口・重慶・成都

上海重慶南路六號
重慶・香港・新加坡

J. E. D. HALL

版 權 所 有 ★ 不 准 翻 印

中 華 民 國 三 十 六 年 九 月 初 版

(127) S. 0001—1500

原书版权页

目次

译者序	1
-----	---

第一章	不流血的革命	39
第二章	面对着国际的将来	45
第三章	面对着国内的前途	55
第四章	联合国宪章和原子弹	65
第五章	统制之争	77
第六章	人民的住所	87
第七章	艰难的和平	97
第八章	计划经济	107
第九章	住所三法	115
第十章	信任投票	129
第十一章	美国借款	139
第十二章	免于匮乏的自由	147
第十三章	国营的进展	163

第十四章	撤销了罢工的限制	179
第十五章	不明白苏联	189
第十六章	与饥饿作战	199
第十七章	开辟财源	207
第十八章	庞大的卫生改革	225
第十九章	加紧农业的产生	239
第二十章	充满了纠纷的世界	249
第二十一章	民族主义的浪潮	261
第二十二章	面包战役	279
第二十三章	一年的结束	287

译者序

我在英国过了一个冬，春天回到北平。十多个星期的留居，事实上不能对这正在剧变中的英国有充分的认识。旅行了一趟回来，朋友们一定会问起我关于英国战后的情形，我既是抱了要看看工党在英国实施社会主义的目的而去的，回来了自然也不能都以“不知道”三字作答，所以到我快要动身返国时，心里不免有点慌张了。正在那时候企鹅丛书出了一本 J. E. D. Hall 的 *Labour's First Year*。读了一遍之后，真是高兴，我可以交得出账了。这本小册子写得非常流利动人，把英国国会里的空气都充分传达了出来。当然，这本书里所写的都是巴力门的门内事，门外的情形只从辩论节要中间接写到；可是英国的巴力门确是英国政治的首脑，反映着全国各种利益，意见和政策，所以从巴力门门内也很可以看到这一年英

国社会的重大改革了。

我喜欢这本书的另一原因是在它和我在英国所寄回来的通讯刚刚互相配合。我那本《重访英伦》是依我在民间和朋友们接触所得到的印象写成的，因之决不能把英国社会现在正在改革中的各方面原原本本地从历史发展上加以叙述，同时也极难周全，把各方面都看到说到。我自然希望看我的通讯的读者可以得到比较亲切的印象，而且我在英国时所寄回来的话也不免是和我们自己的处境特别有关的，甚至很多是针对着中国而说的。《工党一年》在这些方面正和《重访英伦》相反。它的长处却在能在这样小的篇幅中叙述出英国这一次不流血的革命，既周到又有根有据。一个要知道英国战后情形的读者可以在这几百页的小册子中，费一个黄昏，得到一个很具体，又相当公允的印象。为了要补足我那本《重访英伦》之短，所以我决定了翻译《工党一年》。

我一到北平就开始翻译这本书。可是这半年我教书的工作却因补课而加重了一倍，所以只能在清晨和深夜课事完毕之后从事翻译。我怕这件工作会耽搁得太久，所以把十五章起到二十一章止请史靖先生替我分劳，因